



8:00 AM - THE FIRST SUNDAY IN LENT

The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda – Presider

MARCH | MARS 2020

9H - LE PREMIER DIMANCHE DU CARÊME

La révérende D' Deborah Meister – Célébrante/Presider
Le révérend Jean-Daniel Ó Donnáda – Prédicateur/Preacher

The readings for the 8:00 am Eucharist are found in the left-hand column of each page; the readings for the 9:00 am Eucharist are in the right-hand column.

8:00 am service begins on page 67 of the BCP

COLLECT OF THE DAY

O Lord, who for our sake didst fast forty days and forty nights: Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness and true holiness, to thy honour and glory; who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, one God, world without end. **Amen.**

Les lectures de la messe de 8h se trouvent dans la colonne de gauche de chaque page ; les lectures de la messe de 9h se trouvent dans la colonne de droite.

HYMNE/HYMN

602 En ces temps de contrition

(William Henry Monk)

LA PRIÈRE DU JOUR

Dieu tout-puissant, ton Fils a jeûné quarante jours dans le désert et a subi comme nous la tentation, sans toutefois commettre de péché, donne-nous la grâce de nous soumettre à l'Esprit. Ainsi, de la même façon que tu connais nos faiblesses, nous pourrions connaître la puissance de ton salut, par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. **Amen.**

Lue par Yvrose Amilcar

The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it. And the Lord God commanded the man, "You may freely eat of every tree of the garden; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die."

Now the serpent was more crafty than any other wild animal that the Lord God had made. He said to the woman, "Did God say, 'You shall not eat from any tree in the garden?'" The woman said to the serpent, "We may eat of the fruit of the trees in the garden; but God said, 'You shall not eat of the fruit of the tree that is in the middle of the garden, nor shall you touch it, or you shall die.'" But the serpent said to the woman, "You will not die; for God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil."

So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate. Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Le Seigneur Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour qu'il cultive la terre et la garde. Il lui ordonna : « Tu te nourriras des fruits de n'importe quel arbre du jardin, sauf de l'arbre qui donne la connaissance de ce qui est bon et de ce qui est mauvais. Le jour où tu en mangeras, tu mourras. »

Le serpent était le plus rusé de tous les animaux sauvages que le Seigneur avait faits. Il demanda à la femme : « Est-ce vrai que Dieu vous a dit : "Vous ne mangerez d'aucun fruit du jardin" ? » La femme répondit au serpent : « Nous pouvons manger les fruits du jardin. Mais pour les fruits de l'arbre qui est au centre du jardin, Dieu nous a dit : "Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, de peur d'en mourir." » Le serpent répliqua : « Pas du tout, vous ne mourrez pas ! Mais Dieu le sait bien : dès que vous en aurez mangé, vous verrez les choses telles qu'elles sont, vous serez comme lui, capables de savoir ce qui est bon et ce qui est mauvais. »

La femme vit que les fruits de l'arbre étaient agréables à regarder, qu'ils devaient être bons et qu'ils donnaient envie d'en manger pour devenir plus intelligent. Elle en prit un et en mangea. Puis elle en donna à son mari, qui était avec elle, et il en mangea, lui aussi. Alors ils se virent tous deux tels qu'ils étaient, ils se rendirent compte qu'ils étaient nus. Ils attachèrent ensemble des feuilles de figuier, et ils s'en firent chacun une sorte de pagne.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

- 1 Blessed is he whose unrighteousness is forgiven, /
and whose sin is covered.
- 2 **Blessed is the man unto whom the Lord
imputeth no sin, /
and in whose spirit there is no guile.**
- 3 For while I held my tongue, /
my bones consumed away through my daily
complaining.
- 4 **For thy hand was heavy upon me day and
night, /
and my moisture was changed as with the
drought of summer.**
- 5 I acknowledged my sin unto thee; /
and mine unrighteousness have I not hid.
- 6 **I said, 'I will confess my sins unto the Lord';
and so thou forgavest the wickedness of my
sin.**
- 7 For this shall every one that is godly make his
prayer unto thee, in a time when thou mayest be
found; /
when the great waters overflow, they shall not
come nigh him.
- 8 **Thou art a place to hide me in; thou shalt
preserve me from trouble; /
thou shalt compass me about with songs of
deliverance.**
- 9 I will inform thee, and teach thee in the way
wherein thou shalt go; /
and I will guide thee with mine eye upon thee.
- 10 **Be ye not like to horse and mule, which have
no understanding; /
whose mouths must be held with bit and
bridle, else they will not come nigh thee.**
- 11 Great plagues remain for the ungodly; /
but whoso putteth his trust in the LORD, mercy
embraceth him on every side.
- 12 **Be glad, O ye righteous, and rejoice in the
Lord; /
and be joyful, all ye that are true of heart.**

- 1 Heureux celui que Dieu décharge de sa faute,
et qui est pardonné du mal qu'il a commis !
- 2 Heureux celui que le Seigneur ne traite pas
en coupable,
dont l'esprit est sans hypocrisie !
- 3 Tant que je ne reconnaissais pas ma faute,
mes dernières forces s'épuisaient en plaintes
quotidiennes.
- 4 Car de jour et de nuit, Seigneur,
ta main pesait sur moi, et j'étais épuisé,
comme une plante s'assèche au plus chaud de
l'été.
- 5 Mais je t'ai avoué ma faute, je ne t'ai pas caché
mes torts.
Je me suis dit : « Je suis rebelle au Seigneur,
je dois le reconnaître devant lui. »
Et toi, tu m'as déchargé du poids de ma faute.
- 6 C'est pourquoi tous ceux qui lui sont fidèles t'a-
dressent leur prière quand ils découvrent leur
faute.
Si le danger menace de les submerger,
ils resteront hors d'atteinte.
- 7 Tu es un abri pour moi,
tu me preserves de la détresse.
Je crierai ma joie pour la protection
dont tu m'entoures.
- 8 Le Seigneur dit : « Je t'enseignerai, je t'indiquerai
le chemin à suivre.
Je te donnerai un conseil, je garderai les yeux fixés
sur toi :
- 9 Ne sois pas aussi stupide que le cheval ou le
mulet,
dont il faut maîtriser les élans avec une bride
et un mors ;
alors il ne t'arrivera rien. »
- 10 Beaucoup de souffrances attendent le méchant,
mais le Seigneur entoure de bonté la personne qui
lui fait confiance.
- 11 Que le Seigneur soit votre joie, vous les justes ;
réjouissez-vous, criez votre joie, vous qui avez
le cœur droit.

Lue par Michel Gagnon

Therefore, just as sin came into the world through one man, and death came through sin, and so death spread to all because all have sinned, sin was indeed in the world before the law, but sin is not reckoned when there is no law. Yet death exercised dominion from Adam to Moses, even over those whose sins were not like the transgression of Adam, who is a type of the one who was to come.

But the free gift is not like the trespass. For if the many died through the one man's trespass, much more surely have the grace of God and the free gift in the grace of the one man, Jesus Christ, abounded for the many. And the free gift is not like the effect of the one man's sin. For the judgment following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brings justification. If, because of the one man's trespass, death exercised dominion through that one, much more surely will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness exercise dominion in life through the one man, Jesus Christ.

Therefore just as one man's trespass led to condemnation for all, so one man's act of righteousness leads to justification and life for all. For just as by the one man's disobedience the many were made sinners, so by the one man's obedience the many will be made righteous.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Le péché est entré dans le monde à cause d'un seul être humain, Adam, et le péché a amené la mort. Et ainsi, la mort a atteint tous les êtres humains parce que tous ont péché. Avant que Dieu ait révélé la Loi à Moïse, le péché existait déjà dans le monde, mais, comme il n'y avait pas encore de Loi, Dieu ne tenait pas compte du péché. Pourtant, depuis l'époque d'Adam jusqu'à celle de Moïse, la mort a exercé son pouvoir même sur les gens qui n'avaient pas péché à la manière d'Adam, qui a désobéi à l'ordre de Dieu.

Adam était l'ébauche de celui qui devait venir. Mais la faute d'Adam n'est pas comparable en importance au don gratuit de Dieu. Certes, beaucoup de personnes sont mortes à cause de la faute de ce seul homme ; mais la grâce de Dieu est bien plus grande et son don bien plus important. À beaucoup, ce don est offert gratuitement grâce à un seul, Jésus Christ. Et le don de Dieu a un tout autre effet que le péché d'un seul homme ; le jugement provoqué par le péché d'un seul a eu pour résultat la condamnation, tandis que le don gratuit accordé après de nombreuses fautes a pour résultat l'acquiescement. Certes, la mort a exercé son pouvoir par la faute d'un seul, à cause de ce seul être ; mais, par le seul Jésus Christ, nous obtenons beaucoup plus : tous ceux qui reçoivent la grâce abondante de Dieu et le don de sa justice vivront et régneront à cause du Christ.

Ainsi, la faute d'un seul être, Adam, a entraîné la condamnation de tous les humains ; de même, l'œuvre juste d'un seul, Jésus Christ, permet à tous les humains d'être déclarés justes et de vivre. Par la désobéissance d'un seul une multitude de personnes sont tombées dans le péché ; de même, par l'obéissance d'un seul une multitude de personnes sont rendues justes.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. He fasted forty days and forty nights, and afterwards he was famished. The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread." But he answered, "It is written, 'One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.'"

Then the devil took him to the holy city and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, "If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written, 'He will command his angels concerning you,' and 'On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.'" Jesus said to him, "Again it is written, 'Do not put the Lord your God to the test.'"

Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor; and he said to him, "All these I will give you, if you will fall down and worship me." Jesus said to him, "Away with you, Satan! for it is written, 'Worship the Lord your God, and serve only him.'" Then the devil left him, and suddenly angels came and waited on him.

Reader The Gospel of Christ.
All **Praise be to thee, O Christ.**

THE CREED (page 71)

THE SERMON

THE OFFERTORY

THE PRAYERS & CONFESSION (page 75)

THE EUCHARISTIC PRAYER (page 78)

THE LORD'S PRAYER (page 85)

Ensuite Jésus fut conduit dans le désert par l'Esprit pour y être mis à l'épreuve par le diable. Après avoir passé quarante jours et quarante nuits sans manger, Jésus eut faim. Le diable, le tentateur s'approcha et lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, ordonne à ces pierres de se changer en pains. » Mais Jésus répondit : « L'Écriture déclare : "L'être humain ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu." »

Le diable l'emmena jusqu'à Jérusalem, la ville sainte, le plaça au sommet du temple et lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas ; car l'Écriture déclare : "Dieu donnera pour toi des ordres à ses anges et ils te porteront sur leurs mains pour que ton pied ne heurte pas de pierre." » Jésus lui dit : « L'Écriture déclare aussi : "Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu." »

Le diable l'emmène encore sur une très haute montagne, lui montre tous les royaumes du monde et leur splendeur, et lui dit : « Je te donnerai tout cela, si tu te prosternes devant moi pour m'adorer. » Alors Jésus lui dit : « Va-t'en, Satan ! Car l'Écriture déclare : "Adore le Seigneur ton Dieu et ne rends de culte qu'à lui seul." » À ce moment-là, le diable le laissa. Des anges vinrent auprès de Jésus et ils le servaient.

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HYMNE D'OFFERTOIRE/OFFERTORY HYMN

141 Jésus à sa table sacrée
(W. L. Viner • John Fawcett)

CHANT DE SORTIE / RECESSIONAL HYMN

603 Torrents d'amour et de grâce
(Thomas John Williams)

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology/ Pour tous les étudiants, Diocesan College, Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith. /et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Michael, Barbara, Jim, Diana
For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy, Benjy, Ben and Erica

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Florence Hewitt White, Gertrude Fequet

TODAY

Choral Evensong 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Richard Lloyd, Bernard Rose, Herbert Howells, Charles Standord and Johann Sebastian Bach.
The officiant: The Rev'd Wendy Telfer

Cathedral@6 at 6:00 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.
Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Rev'd Jean-Daniel Ó Donnáda

NOTICES

Volunteer Opportunities If you lead a ministry here which makes use of volunteers, please send a list of tasks/times to Deborah, so that we can have a complete listing available for our members and newcomers. deborah.meister@montrealcathedral.ca

AUJOURD'HUI

Vêpres chantées à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique par Richard Lloyd, Bernard Rose, Herbert Howells, Charles Standord and Johann Sebastian Bach.
L'officiante: La révérende Wendy Telfer

Cathédrale@18h à 18h00 L'Eucharistie bilingue avec la musique contemporaine de louange.
Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicateur le révérend Jean-Daniel Ó Donnáda

ANNONCES

Possibilités de bénévolat Si vous dirigez un ministère qui fait appel à des bénévoles, veuillez envoyer une liste des tâches/heures à Deborah, afin que nous puissions disposer d'une liste complète pour nos membres et pour les nouveaux arrivants. deborah.meister@montrealcathedral.ca

We are recruiting Servers (the people dressed in white around the altar). To learn more, contact deborah.meister@montrealcathedral.ca.

Come and See: If you are curious about Christianity or seeking to renew your faith, Come and See serves as preparation for Confirmation at Easter, but open to all. Will be scheduled around availability of those interested. deborah.meister@montrealcathedral.ca.

Pain, partage et prière March 8, 10:00 am. The French Bible study group will meet in the undercroft

Hope for the Climate, March 8, 12:15, Fulford Hall. A Blueprint from Finland Lunch discussion to explore a range of scenarios on climate change and to study an inspiring, concrete plan for the earth.

Living Until We Die, March 15 & 29, 12:15 in St. Anselm's. Lent is a time for humility, which means being grounded in the twin realities of our finite nature and our belovedness in the eyes of God. We invite you to explore both in a series of conversations about medical decisions. We will use fictional case studies to help you explore, in a supportive and non-judgmental space, what you might want in various situations, and how to communicate those desires to your loved ones and medical team. Give them the gift of knowing your heart.

Dying to Live: A Lenten Quiet Day, March 21, 9:30 am – 4:00 pm. A day of prayer, led by our Dean, the Very Rev. Bertrand Olivier. Recommended (but optional) donation: \$25-30, due 3/15, includes lunch. Contact deborah.meister@montrealcathedral.ca to enroll.

Nous recrutons des servants et des servantes d'autel. Pour en savoir davantage, communiquez avec deborah.meister@montrealcathedral.ca.

Venez et voyez : Si vous êtes curieux d'en apprendre plus sur le christianisme ou si vous cherchez à renouveler votre foi, 'Venez et voyez' sert de préparation à la confirmation à Pâques, mais ouvert à tous. Sera programmé en fonction de la disponibilité des personnes intéressées. deborah.meister@montrealcathedral.ca.

Pain, partage et prière 8 mars à 10h. Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunit dans la voûte amicale.

Espoir pour le climat, 8 mars, 12h15, Fulford Hall. Le programme de la Finlande. Lunch-discussion pour explorer une série de scénarios sur le changement climatique et pour étudier un plan concret et inspirant pour la terre.

Vivre jusqu'à la mort, 15 et 29 mars, 12h15 à la chapelle St. Anselm à côté de la salle Fulford. Le Carême est un temps d'humilité, ce qui signifie être ancré dans les réalités jumelles de notre nature finie et de l'amour profond de Dieu pour nous. Nous vous invitons à explorer ces deux réalités dans une série de conversations sur les décisions médicales. Nous utiliserons des études de cas fictifs pour vous aider à explorer, dans un espace de soutien et sans jugement, ce que vous pourriez vouloir dans diverses situations, et comment communiquer ces désirs à vos proches et à l'équipe médicale. Faites-leur le cadeau de connaître votre cœur.

Mourir pour vivre : Une journée de récollection pendant le carême, le 21 mars, de 9h30 à 16h. Une journée de prière, animée par notre doyen, le très révérend Bertrand Olivier. Don recommandé (mais facultatif) : 25-30 \$, dû le 15 mars, dîner inclus. Contactez deborah.meister@montrealcathedral.ca pour vous inscrire. Co-voiturage possible.

Notice of Annual Vestry Meeting March 22

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral will be held in Fulford Hall after the dismissal of the 10:30 am service. A light lunch will be provided.

The cathedral polishers April 11, 10:00 am.

Volunteers are needed to help the cathedral polishers with a big clean of the Cathedral, please speak to Edward Yankie if you can help, or contact the office. Thank you.

Pentecost Retreat, May 29-31. Come away to a beautiful Anglican monastery on the banks of the Hudson River for a few days of quiet, reflection, companionship, and good food. Friday-Sunday, May 29-31; optional day to rest and center on the 28th. Cost: \$235 USD, plus funds for carpooling; \$85 USD additional for Thursday. Contact Deborah.Meister@montrealcathedral.ca; non-refundable deposit of \$50 required to hold your space. Limited bursaries available. Passport required.

Avis d'assemblée générale annuelle 22 mars

L'assemblée générale annuelle de la cathédrale Christ Church se tiendra à Fulford Hall après le renvoi de l'office de 10h30. Un petit dîner sera servi.

Le nettoyage de la cathédrale 11 avril, 10h.

Des bénévoles sont demandés pour aider au nettoyage de la cathédrale. Veuillez vous adresser à Edward Yankie si vous pouvez aider, ou contactez le bureau. Merci.

Retraite de Pentecôte, 29-31 mai. Venez dans un magnifique monastère anglican sur les rives de l'Hudson pour quelques jours de calme, de réflexion, de camaraderie et de bonne nourriture. Vendredi-dimanche, 29-31 mai ; journée optionnelle de repos et de prière le 28. Coût : 235 \$US, plus le coût pour le covoiturage ; 85 \$US supplémentaires pour le jeudi. Contactez Deborah.Meister@montrealcathedral.ca ; un dépôt non remboursable de 50 \$ est requis pour réserver votre place. Bourses limitées disponibles. Passeport requis.

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%